

Phrasem	sputare nel piatto in cui si mangia
Formale Varianten	sputare sul piatto in cui si mangia sputare nel/sul piatto dove si mangia, sputare nel/sul piatto da cui si mangia, sputare nel/sul piatto nel quale si mangia N.B.: Das Verb <i>mangiare</i> wird immer in Kongruenz zum Subjekt des Verbs <i>sputare</i> konjugiert (s. auch <i>Morphologische Besonderheiten</i>), vgl.: <i>Il mio lavoro mi piace e non sputo nel piatto dove mangio</i> ; [...] (La Repubblica)
(Weitere) Variationsmöglichkeiten	<ul style="list-style-type: none"> • Das Strukturelement <i>in cui si mangia</i> wird häufig durch andere, semantisch ähnliche Konstruktionen ersetzt, oft auch durch kreative ad-hoc-Bildungen, vgl.: <i>Ciao Nuccio! [...] Non è bello sputare sul piatto che ti ha dato da mangiare per quattro anni. Sai benissimo che è un'azienda seria, ti ha sempre versato tutto e ti ha pagato anche quando non meritavi di essere pagato per la tua poca affidabilità e i tuoi storici ritardi.</i> (PAISÀ) <i>Basta precisare: intendi dire che vuoi rimanere alla Samp? "Sì". [...] E la Juve; come ci rimarrà?" E' chiaro che fa piacere essere al centro di certe attenzioni. Se non fosse così; significherebbe sputare nel piatto di chi dà soldi e stima. Ma per me nei confronti nella Samp c'è una sorta di obbligo personale. Voglio restare; anche se so che forse questo è l'ultimo anno veramente utile per un mio trasferimento.</i> (La Repubblica) <i>Che si parli della BMW M3 o delle Porsche 911 e Cayenne, dall'Italia sta partendo un'offensiva che appare convincente. L'obiettivo è tornare a fare auto di cui parla il mondo intero ma smettiamo di sputare nel piatto tricolore</i> (itTenTen) [vgl. auch PAISÀ 8, 12, La Repubblica 6, CORIS 1, 4, 7, itTenTen 4, 5, 9, 17, 20 • Ebenso wird das Strukturelement <i>in cui si mangia</i> gelegentlich weggelassen, vgl.: <i>Vatta era una persona umile che ha lavorato per il Toro senza mai sputare sul piatto come abitualmente fa il guretto [l'allenatore del Toro, Gian Piero Ventura].</i> (itTenTen) [vgl. auch PAISÀ 3, itTenTen 18] • Gelegentlich tritt das Phrasem auch in der Form sputare dove si mangia auf, vgl.: <i>bhè Cristina d'Avena è quella che come al solito sputa dove ha mangiato e come al solito rinnega le sue origini.</i> (PAISÀ) [vgl. auch itTenTen 21, 22]
Grammatikalische Valenzen	<u>qualcuno</u> ₁ SPUTARE nel piatto in cui MANGIARE, vgl.: <i>Lei_i spara sulla scuola post-sessantotto che è quella che ha frequentato e sputa nel piatto dove ha mangiato, [...]</i> (itTenTen) [vgl. auch PAISÀ 11, La Repubblica 4]
Kookkurrente Elemente der internen Syntax	Häufig wird das Phrasem negiert, vgl.: <i>Alla fine si è dato la zappa sui piedi da solo, ma in estate se ne pente quando Cris risponde degnamente alle sue provocazioni, dicendo che non parlerà mai male di nessuno dei suoi allenatori, non sputa sul piatto nel quale ha mangiato.</i> (itTenTen) <i>Vatta era una persona umile che ha lavorato per il Toro senza mai sputare sul piatto come abitualmente fa il guretto [l'allenatore del Toro, Gian Piero Ventura].</i> (itTenTen) [vgl. auch PAISÀ 12, La Repubblica 3, 4, 9, CORIS 1, 2, 6, 8, itTenTen 6, 7, 12, 15]
Charakteristika der externen Syntax	Des Öfteren tritt das Phrasem in Vergleichs- oder Kopulakonstruktionen auf, vgl.: <i>"Magari sebbene, magari! Verrei pagato di più :)" @Share: ciao Share, permettimi ma secondo me hai fatto una gaffe con quest'uscita... è un pò come sputare nel piatto in cui mangi. L'avrai anche detto a modi battuta ma lavorassi io per TvBlog me lo sarei di certo risparmiato ;-).</i> (PAISÀ) [vgl. auch itTenTen 3] <i>Faccio un lavoro privilegiato; sarei una stupida se dicessi che "Fantastico" è stato un errore. Significa sputare nel piatto in cui si mangia".</i> (La Repubblica) [vgl. auch La Repubblica 5, itTenTen 2]
Satzform	<ul style="list-style-type: none"> • Aussagesatz: üblich • Fragesatz: möglich, vgl.: <i>Ho detto una cosa banale e scontata, un po' di senso di humor, dai. [...] Forse si sono offesi perché quello che ho detto è un po' vero. [...]</i>. Ma lei ha lavorato tanto tempo con aziende venete, sputa nel piatto dove ha mangiato?: "Che storia questa. Ho lavorato e se non fossi stato bravo non mi avrebbero pagato." (itTenTen) • Imperativsatz: gelegentlich verneint, vgl.: <i>Suvvia Fr@nk non sputare nel piatto dove mangi...</i> (itTenTen) [vgl. auch itTenTen 12]
Semantisches Feld	disprezzo

Bedeutung	<p>eine für sich selbst vorteilhafte Situation oder Sache nicht ausreichend wertschätzen, sie verachten oder verschmähen (z.B. <i>die eigene berufliche oder wirtschaftliche Situation, Herkunft oder Familie</i>) [und damit undankbar sein oder gegen die eigenen Interessen handeln], vgl.:</p> <p><i>Si lamentano per ore intere, di continuo, sia fra di loro, sia con colleghi che passano dall'ufficio. E non posso evitare di sentire, perché lavoriamo in open space quindi in pratica tutti sentono tutti. La cosa che, però, mi manda davvero in bestia, è che LORO hanno un sacco di privilegi e di benefici, visto che hanno il posto fisso e il contratto indeterminato. È sempre così facile sputare nel piatto in cui si mangia, eh? Io, che oltre a confrontarmi con gli stessi loro problemi, prendo la metà della metà della paga e non ho nessuna garanzia di restare lì, cosa dovrei dire?</i> (itTenTen)</p> <p><i>Allora scrivo per far capire quanto noi Italiani non siamo altro che traditori della patria. Siamo solo capaci di sputare nel piatto in cui mangiamo!</i> (PAISÀ)</p> <p><i>Almeno se ne stesse buono e ringraziasse quei bravi parenti che mantenevano lui e i suoi; e invece no; aveva da ridire il nobiluomo; non si vergognava di sputare nel piatto che altri gli avevano riempito.</i> (CORIS) [vgl. auch PAISÀ 3, 10, 11, La Repubblica 8, 10, CORIS 6, itTenTen 5, 7, 16]</p>
Wörtliche Lesart	<p>häufiger, vgl.:</p> <p><i>Dopo il successo di "Mai dire gol"; Robertino si è montato la testa? è vero che vuole fare più cinema e teatro e meno tv? "No; io non sputo nel piatto in cui ho mangiato; in cui ho fatto pure la scarpetta. Io adoro la televisione; sfogo le mie nevrosi attraverso i miei personaggi:</i> (La Repubblica) [vgl. auch La Repubblica 4, 6]</p>
Situativer Rahmen	<ul style="list-style-type: none"> • Arbeitgeber, vgl. PAISÀ 4, 6, 9, 10, La Repubblica 1, 4, 6, 8, 10, CORIS 6, itTenTen 1, 10, 11, 16, 19, 20 • Geldgeber/Unterstützer, vgl. La Repubblica 5, 11, CORIS 1, 2, itTenTen 4, 5, 7, 9, 14, 17 • Herkunft, vgl. PAISÀ 2, 11, 14, itTenTen 8 • privilegierte wirtschaftliche und/oder soziale Situation, vgl. PAISÀ 3, 8 • Unterstützung durch die Familie, vgl. CORIS 4, 7
Illokutive Funktion	<ul style="list-style-type: none"> • <u>darstellen</u>, dass jemand etwas nicht ausreichend wertschätzt, vgl.: <i>Fini continua a sputare nel piatto del consenso che lo ha portato a sedere sulla terza poltrona istituzionale italiana, dichiarando che egli non è su quella poltrona per un cadeau (dal francese: regalo) di Berlusconi, ma grazie alla sua lunga storia politica.</i> (itTenTen) [vgl. auch PAISÀ 6, 8, itTenTen 7] • sich <u>kritisch</u> über Personen <u>äußern</u>, die etwas nicht ausreichend wertschätzen oder etwas verschmähen, vgl.: <i>a me girano le pa**e quando le persone sputano sul piatto dove mangiano e lanciano giudizi gratuiti nell'ambiete [sic!] e paese dove campano!</i> (PAISÀ) [vgl. auch PAISÀ 1, 2, 3, 10, La Repubblica 1, 6, CORIS 4, itTenTen 4, 13, 14] • (mit Referenz auf sich selbst) <u>bewusstmachen</u>, dass man etwas wertschätzt und sich seines Privilegs bewusst ist, vgl.: <i>Il bidello; Donato Cozza; è immigrato dalla Lucania. Dice: Milano mi ha dato lavoro; non sputo nel piatto dove mangio. Ma sia io che mia moglie abbiamo sempre il mal di gola. Tutte le mattine facciamo insieme un pezzo di strada a piedi; ma da oggi basta: è diventato pericoloso prendere una boccata d'aria....</i> (La Repubblica) [vgl. auch La Repubblica 4, 9, CORIS 5, itTenTen 15] • jemanden <u>auffordern</u>, etwas nicht zu verschmähen [und somit [mehr] wertzuschätzen], vgl.: <i>La Goodyear boccia duramente le dichiarazioni dell'amministratore delegato di Goodyear Italia; Antonio Corsi; che a Monza aveva criticato Michael Schumacher dicendo che "dovrebbe smetterla di sputare nel piatto in cui mangia"; alludendo ai lamenti del tedesco sulle gomme della Ferrari.</i> (La Repubblica) [vgl. auch CORIS 6, itTenTen 6, 8, 12]
Register	informell bis neutral

<p>Besonderheiten</p>	<p>• Morphologische Besonderheiten :</p> <ul style="list-style-type: none"> ◦ Meist treten die finiten Verben <i>sputare</i> und <i>mangiare</i> in derselben Zeitform auf. Gelegentlich wird <i>mangiare</i> jedoch auch als vorzeitig interpretiert. In diesem Fall wird die Zeitenfolgeregel (<i>concordanza dei tempi</i>) angewandt, vgl.: <i>“Troppi soldi e poca professionalità” ha detto della Lazio in cui ha giocato prima d’arrivare all’Inter. “Non mi piacciono quelli che sputano nel piatto dove hanno mangiato”; replica Fascetti da Roma; “si vede che l’intelligenza è un optional”. (La Repubblica)</i> <i>Più esplicito Pietro Mennea: Quando nel 1984 mi ritirai dicendo che tanta gente faceva uso di certe sostanze; mi diedero del pazzo; si disse che sputavo nel piatto dove avevo mangiato. La notizia in sè è una bruttissima botta per l’atletica; ma serve a spiegare certi misteri che altrimenti resterebbero incomprensibili. (La Repubblica) [vgl. auch PAISÀ 12, La Repubblica 1, 9, CORIS 6, itTenTen 1, 3, 4, 10]</i> <ul style="list-style-type: none"> ◦ Häufig tritt das Phrasem mit <i>si impersonale</i> auf, vgl.: <i>Proprio in quel momento passò davanti al suo ufficio Nicola Cruciani; signorotto lungimirante e vero “proprietario” di quel paese di “cari” estinti. Non è che Coltrane nutrisse una grande simpatia per lui; ma non si può sputare nel piatto in cui si mangia; no? (CORIS) [vgl. auch La Repubblica 8, CORIS 1, 6, itTenTen 2, 3, 11]</i>
<p>Gebrauchshinweise</p>	<p>Im Gegensatz zum italienischen Phrasem, das im Zusammenhang mit Situationen oder Sachen verwendet wird, ist das Patiens der Handlung beim deutschen Äquivalent <i>in die Hand beißen, die einen füttert</i> meist eine Person oder Personengruppen, vgl.: <i>Goldman Sachs, JPMorgan Chase und Citigroup gehörten zu den größten 10 Geldgebern seines Präsidentschaftswahlkampfes in 2008. Glauben Sie ernstlich, dass Barack Obama in die Hand beißt, die ihn füttert? Das wird er selbstverständlich nicht tun. (deTenTen)</i> <i>Eigentlich solltest Du Robert besser kennen. Selbst wenn er wollte, er würde es nicht über sich bringen [,] einen schlechten Text nicht zu verreißen. Egal ob jemand zahlt oder nicht. Darum wird er es auch nie zu Wohlstand bringen. Robert würde immer in die Hände beißen, die ihn füttern. (deTenTen)</i> <i>Karl Theodor zu Guttenberg ist von der Wählermehrheit seines Wahlkreises in den Bundestag entsandt worden, verdankt sein Mandat also nicht vorrangig der Partei. Wirtschaftlich unabhängig, muss er zudem das Ausscheiden aus der Politik weniger fürchten als die meisten anderen Parlamentarier. Im Hinblick auf den weiteren politischen Aufstieg allerdings galt auch für ihn, dass man nicht die Hand beißen sollte, von der man gefüttert wird. (deTenTen)</i></p>
<p>Thesaurus Lexeme</p>	<p>V: criticare; disconoscere; disdegnare; disprezzare; rifiutare S: disprezzo; ingratitudine Adj/AGG: ingrato; irrisoscente Adv/Avv: / ANTON: ammirare; apprezzare; grato; lodare; riconoscente; ringraziare; stimare</p>
<p>Thesaurus Phraseme</p>	<p>PHRAS/FRAS: qlcu morde la mano che lo nutre fare come la volpe con l’uva KOLL/COLL: mancare di rispetto; mostrare/ostentare disprezzo/spregio; tenere in poco conto SPR/PROV: Chi disprezza compra FORMELN/FORMULE: / ANTON: portare rispetto; nutrire/serbare gratitudine; provare un senso di gratitudine; tenere in considerazione/[gran pregio]</p>
<p>Äquivalente (laut zweisprachigen Wörterbüchern)</p>	<p>• Giacoma/Kolb: <i>sputare nel piatto in cui si mangia fig (essere irrisoscenti)</i>, die Hand beißen, die einen füttert</p> <p>• Il Sansoni Tedesco: <fig> <i>sputare nel piatto in cui si mangia</i> sein eigenes Nest beschmutzen</p> <p>• Langenscheidt/Paravia: [sputare] <i>sputare nel piatto in cui si mangia</i> sein eigenes Nest beschmutzen ~ [piatto] <i>sputare nel piatto dove si mangia</i> das eigene Nest beschmutzen ~ [mangiare] <i>sputare nel piatto dove si mangia</i> = jdm, etw. gegenüber undankbar sein</p> <p>• PONS online-Wörterbuch: <i>sputare nel piatto in cui si mangia fam:</i> das eigene Nest beschmutzen</p> <p>• Weitere Äquivalente (eigene Vorschläge): den Ast absägen, auf dem man sitzt (für <i>non sputo nel piatto in cui mangio</i>) Wes Brot ich ess, des Lied ich sing</p>
<p>Bearbeitet von</p>	<p>Tamara Blaich</p>